

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

Mein bester letzter Sommer:

**Traducción y análisis de una novela juvenil del alemán
al español**

Autor/a: Nieves Aguilera Carneros

Tutor/a: Silvia Gamero Pérez

Fecha de lectura/ Data de lectura: junio de 2019



Resumen/ Resum:

El presente trabajo consiste en la traducción de un fragmento de la novela *Mein bester letzter Sommer*, de Anne Freytag. Se trata de una novela juvenil publicada en 2016 en Alemania destinada a jóvenes a partir de 14 años. En la novela, Tessa, la protagonista, narra las desventuras y emociones de su día a día: el de una chica de 17 años con los mismos problemas que todos los adolescentes (la relación con sus padres y su hermana, la rebeldía de la juventud, las ganas de ver mundo, el primer amor...) pero que, además, debe enfrentarse a una cruda realidad: Tessa está gravemente enferma y morirá pronto y ya no podrá llevar a cabo todos esos planes que tenía perfectamente elaborados para su futura vida ideal.

Tras una breve introducción al género y la justificación del trabajo, se procede a la presentación de las fases del trabajo y una breve descripción de la autora; todo ello seguido de un análisis pretraslativo basado en el propuesto por Christiane Nord en 2012 aunque con algunas modificaciones; así como la traducción del fragmento seleccionado y el comentario traductológico, donde se recogen los problemas de traducción que se encuentran en el texto base y la justificación de las decisiones de la traductora. Por último, se explican las conclusiones derivadas de la realización de este trabajo y de la puesta en práctica de los conocimientos aplicados a lo largo de los años de formación en la Universitat Jaume I en el Grado en Traducción e Interpretación

Palabras clave/ Paraules clau: (5)

Mein letzter bester Sommer; traducción; literatura infantil y juvenil; análisis pretraslativo; comentario traductológico

Estilo elegido: APA.

Contenido

1.- Introducción	5
1.1.- Justificación	5
1.2.- Contextualización del objeto de estudio: la traducción de LIJ.....	6
2.- Metodología.....	7
2.1.- Fases del proceso de traducción.....	7
2.2.- Encargo de traducción	8
3.- Análisis pretraslativo.....	8
4.- Texto meta	15
5.- Comentario traductológico	20
5.1.- Problemas pragmáticos de traducción	21
5.1.1.- Traducción de los nombres de los personajes y las fórmulas de tratamiento	21
5.2.- Problemas culturales de la traducción.....	23
5.2.1.- Uso de los elementos ortotipográficos en los diálogos	23
5.2.2.- Referentes culturales	23
5.3.- Problemas lingüísticos de traducción	25
5.3.1.- Tiempos verbales (uso del presente en la narración).....	25
5.3.2.- Verbos modales (mussen, sollen)	26
5.3.3.- Oraciones muy breves.....	27
5.3.4.- Marcas de oralidad (na ja, na dann)	28
5.3.5.- Lenguaje coloquial	29
5.3.6.- Campos semánticos especializados	29
5.3.7.- Unidades fraseológicas	31
5.4.- Problemas extraordinarios de traducción	31
6.- Conclusiones	32
7.- Bibliografía	33
8.- Anexos.....	37
Texto base	37
Glosario	42

1.- Introducción

1.1.- Justificación

A lo largo de las siguientes páginas, se presenta la traducción de un fragmento de la novela de Anne Freytag, *Mein bester letzter Sommer*, y el comentario traductológico que justifica las decisiones de traducción. Todo ello se expone en forma de una propuesta ficticia realizada a la editorial DEBOLSILLO, un subgrupo editorial de Penguin Random House.

La decisión de escoger *Mein bester letzter Sommer* vino motivada por dos razones. En primer lugar, en el año 2017, esta novela quedó nominada al premio del Jurado Joven en Alemania, de lo que deducimos que se trata de un libro que ha tenido cierto impacto en el público juvenil de habla alemana. Por otro lado, el tema de la novela me interesaba mucho: una adolescente que descubre que se va a morir poco antes de empezar a vivir (vivir entendido como salir, disfrutar, viajar, su primer novio...). Me recordó mucho a la temática de la famosa novela de John Green *Bajo la misma estrella* y me suscitó curiosidad al plantearme aspectos tales como si el concepto de la muerte y las connotaciones asociadas a éste eran diferentes en alemán y en español y si, por tanto, habría que hacer adaptaciones culturales —o usar cualquier otro tipo de técnica— para conseguir la misma función en ambas lenguas.

Mein bester letzter Sommer es, asimismo, la primera novela juvenil de Anne Freytag, una escritora alemana nacida en 1982 y afincada en Múnich, quien anteriormente ya había publicado algunas novelas para adultos bajo el pseudónimo Ally Taylor. Me resultó interesante también ver cómo se desarrollaba este libro debido, precisamente, a ser la primera publicación de este tipo de la autora. A medida que avancé en su lectura, dejé de interesarme por los aspectos más “formales” y profundicé en la historia. Me di cuenta de que es un libro que me hubiera encantado leer cuando tenía 16 años y eso motivó aún más mis ganas de traducir: la idea de la propuesta ficticia cobraba vida en mi cabeza; si la traducción se publicara, le daría la oportunidad de leerlo y disfrutarlo a muchos jóvenes de habla española.

Este TFG se presenta, como ya se ha mencionado, en formato académico característico de estos trabajos, pero partiendo de la idea de una propuesta ficticia a una editorial.

1.2.- Contextualización del objeto de estudio: la traducción de LIJ

Si hablamos de la traducción editorial en España, es importante tener en cuenta algunas cifras. Aproximadamente el 24% de la de la producción editorial en nuestro país son traducciones. Esto implica que 1 de cada 4 libros que llegan a las estanterías de las librerías son obras que se han traducido de otra lengua. Casi la mitad de los libros pertenecientes al género de la Literatura Infantil y Juvenil (LIJ) publicados en España son traducciones, bien de lenguas extranjeras o bien de lenguas cooficiales (Ministerio de Educación, Ciencia y Deporte, 2010).

Pese a que se suelen incluir en el mismo grupo, la literatura infantil y la juvenil son necesariamente diferentes. En primer lugar, la literatura infantil responde al interés de generar el gusto por la lectura en los más pequeños a la vez que se les educa. Cuenta con unas características concretas (por ejemplo, suele ir muy acompañada de ilustraciones y, a menudo, no se respetan las convenciones ortotipográficas con la finalidad de establecer un ritmo marcado de lectura que favorezca la comprensión del texto por parte de los más pequeños) y su proceso de traducción es formalmente diferente al de la traducción de literatura juvenil.

En la literatura juvenil, ya se entiende que el lector ha desarrollado un cierto interés por la lectura, así que en muchas ocasiones se trata de obras extensas. El uso de ilustraciones es mucho más limitado, llegando a ser inexistente en muchos casos. Tanto el formato de la obra como el público al que se dirige son indicadores de que el proceso de traducción contará con unas características concretas; a menudo más propias de la traducción de literatura para adultos que de la traducción de literatura para niños.

García de Toro (2014) hace asimismo hincapié en la idea de que el traductor de LIJ debe dejar a un lado las ideas preconcebidas que existen en torno a este género a fin de no incurrir en errores graves, tales como podría ser el exceso de paternalismo que haga que adaptemos toda la obra al creer que el

lector no podrá entender los referentes que aparecen en la misma. A lo largo de este trabajo, se ha tratado de ser lo más “fidel” al texto para no perder la esencia de la obra alemana que se presenta. Sin embargo, en determinados momentos se ha adoptado una postura más domesticadora que, se entiende, facilita la lectura y la comprensión del texto.

Mein bester lezter Sommer cumple con las características precisas para ejemplificar perfectamente la traducción de literatura, en este caso, juvenil. Está destinado a un público a partir de 14 años, se trata de un libro extenso, de 365 páginas, a través de las cuales se abordan temas de gran interés para los adolescentes (como el primer amor) pero también temas inherentes a la propia condición humana (la lucha ante la muerte). Cumple la función de crear un espacio donde el lector se pueda sentir identificado y pueda ver representados sus miedos o sus aspiraciones. Al fin y al cabo, según Hagfors (2003):

Hoy por hoy, una de las funciones principales de un texto traducido es presumiblemente enriquecer nuestra cultura al dejarnos conocer/aprender de las otras culturas, pero en otros momentos de la historia, como en periodos posbélicos por ejemplo, la literatura era una vía de escape ante las circunstancias. (p.119, cit. en García de Toro, 2014)

2.- Metodología

2.1.- Fases del proceso de traducción

La división del proceso de traducción en diversas fases nos facilitará enormemente el trabajo. Por ello, vamos a establecer dichas fases y lo haremos de acuerdo al modelo circular que propone Nord (2012, 45-47), teniendo en cuenta a su vez los conocimientos aprendidos a lo largo del Grado respecto al proceso de traducción:

1. Lectura a fondo del TB
2. Identificación de las ideas principales, los problemas de traducción y la terminología y/o estructuras desconocidas
3. Realización del análisis pretraslativo
4. Traducción del texto

5. Revisión de la traducción y los aspectos formales
6. Entrega de la propuesta de traducción

2.2.- Encargo de traducción

Título del TB: *Entzugerscheinungen* (fragmento de *Mein bester letzter Sommer*, pp. 54-60).

Emisor del TB: Heyne fliegt.

Autora del TB: Anne Freytag.

Destinatario del TB: público juvenil de habla alemana.

Fecha y lugar de publicación del TB: 3 de agosto de 2016.

Número de palabras del TB: 1773.

Cliente de la traducción: Grupo editorial DEBOLSILLO

Motivo de la traducción: Se procede a la traducción de un fragmento del libro *Mein bester letzter Sommer* de Anne Freytag a fin de presentarlo a la editorial DEBOLSILLO, que ya ha publicado otros libros de temática similar (entre ellos *Bajo la misma estrella*, de John Green y *Yo antes de tí*, de Jojo Moyés) para que consideren publicar, del mismo modo, una traducción de la obra completa. Esta editorial, además de haber sacado al mercado otros títulos traducidos de temática parecida, tiene la particularidad de que sólo publica libros de bolsillo, que por ende tienen un precio más reducido y que se ajusta mejor al perfil económico del lector modelo: los adolescentes.

Destinatario: público juvenil de habla española.

Fecha de publicación del TM: enero de 2020.

Formato: texto de aproximadamente el mismo número de páginas que el TB, manteniendo el formato y la distribución original.

3.- Análisis pretraslativo

A continuación, se incluye el análisis pretraslativo en forma de tabla para ayudar a una rápida visualización. El análisis llevado a cabo está basado en el propuesto por Nord (2012, 167-168), así como el análisis textual de la narrativa literaria propuesto por Ángeles Carreres, María Noriega-Sánchez y Carme Casalduch (2018), para completar el modelo del Nord con aspectos como el

narrador y el punto de vista o el tono. Así obtenemos un análisis más rico y detallado.

A. FACTORES EXTRATEXTUALES

	ANÁLISIS DEL TB	TRANSFERENCIA	PERFIL DEL TM
EMISOR	Emisor: heyne>fliegt Productor: Anne Freytag	Nieves Aguilera Carneros	Emisor: Debolsillo Productor: Anne Freytag (autora), Nieves Aguilera Carneros (traductora)
INTENCIÓN	Entretener al lector, pero también conmover y emocionar (es una historia de lucha contra una enfermedad).	Mantener la intención de la autora prestando atención al estilo original y aplicando las técnicas necesarias.	La intención de la traducción publicada debe ser la misma que la del texto original.
RECEPTOR	Jóvenes de habla alemana.	Método interpretativo-comunicativo (misma finalidad y mismo efecto en ambos textos; receptores de la misma edad pero diferente comunidad lingüístico-cultural).	Jóvenes de habla española.
MEDIO	Novela juvenil con escasas ilustraciones. Texto a página completa y abundancia de diálogos.	Mantener la forma del TB.	Novela juvenil con escasas ilustraciones. Texto a página completa y

			abundancia de diálogos.
LUGAR	Alemania		España
TIEMPO	Publicado en 2016	Utilizar léxico adecuado.	Propuesta de publicación: 2020
MOTIVO	Económico y social. La autora habla de temas con los que los adolescentes se pueden sentir identificados. No sólo porque la protagonista lucha contra una enfermedad, sino porque trata temas como el primer amor, la relación con los padres y otros miembros de la familia...	Mismo motivo.	Publicarlo en España por los mismos motivos que en Alemania y aprovechando la línea de la editorial DEBOLSILLO.
FUNCIÓN	Igual que la intención, entretener y conmovir al lector.	Método interpretativo-comunicativo.	Misma función que el TB.

B. FACTORES INTRATEXTUALES

	ANÁLISIS DEL TB	TRANSFERENCIA	PERFIL DEL TM
TEMA	Se trata de un texto politemático: se	Prestar atención a cómo se abordan los diferentes temas	Mismo tema que el TB.

	habla de cómo afrontar una enfermedad, la relación con la familia, el primer amor, la necesidad de salir de la casa familiar... Todo desde el punto de vista de una adolescente.	para poder llevar a cabo una traducción óptima de los mismos, utilizando para ello las estrategias necesarias.	
CONTENIDO	Relato ficticio basado en elementos de la vida real.	Mantener el contenido.	Mismo contenido que el TB.
PUNTO DE VISTA Y NARRADOR	El narrador está en primera persona. Es la protagonista quien cuenta la historia. Esto nos permite conocer de primera mano y con todo tipo de detalles cuáles son sus emociones, sus miedos... Sin embargo, al no tratarse de un narrador en	Mantener el narrador.	Mismo narrador y punto de vista que en el TB.

	tercera persona omnisciente, no conocemos a fondo el resto de personajes, sólo lo que Tessa opina de ellos.		
PERSONAJES	Los personajes principales de la historia son Tessa (la protagonista) y Oskar (el chico del que se enamora).	Mantener los personajes (así como los nombres, seguiremos un proceso de extranjerización de la traducción).	Mismos personajes que en el TB.
TONO	El tono general que presenta Tessa durante su relato es informal, pero dependiendo de aquello a lo que se refiera, puede adquirir matices tristes, irónicos...	Mantener el tono del TB utilizando para ello, por ejemplo, el léxico adecuado.	Mismo tono del TB.
PRESUPOSICIONES	En el fragmento presentado se da por hecho que el lector conoce el uso de redes sociales	Mantener los referentes del TB siempre que sea posible, utilizando las técnicas apropiadas:	Presuposiciones que funcionen en la cultura meta.

	<p>(Facebook concretamente), así como algunos medicamentos (Arsenol) y extranjerismos (el concepto de <i>returning costumer</i>).</p>	<p>Facebook → mantener</p> <p>Returning costumer → explicar</p> <p>Arsenol → investigar más a fondo. No hay información en internet sobre que el Arsenol se comercialice en España.</p>	
COMPOSICIÓN	<p>Macroestructura: 7 páginas. El texto se divide en párrafos descriptivos y diálogo. En el fragmento seleccionado no aparecen ilustraciones.</p> <p>Microestructura: Sigue el orden natural de la narración.</p> <p>Tiempos verbales: en su mayoría, los verbos se</p>	<p>Mantener tanto la macroestructura como la microestructura haciendo los cambios necesarios (usar guiones en lugar de comillas en los diálogos).</p> <p>En cuanto a los tiempos verbales, hay que hacer una reflexión más profunda en cuanto a si mantendremos el uso del presente simple en la narración.</p>	<p>Misma composición que el TB.</p>

		encuentran en presente simple de indicativo.		
ELEMENTOS VERBALES	NO	Contiene algunas ilustraciones muy sencillas.	Mantener las ilustraciones.	Mismas ilustraciones que en el TB.
MORFOLOGÍA LÉXICO	Y	Alemán estándar y coloquial. Uso de la primera persona en los verbos. Campo semántico: defunción.		Español estándar y coloquial. Uso de la primera persona en los verbos. Mismo campo semántico.
SINTAXIS		Oraciones por lo general muy breves, pero no siempre sencillas. Tanto en los diálogos como en la descripción podemos encontrar partículas características de la oralidad. Discurso directo.	Mantener el discurso directo y las marcas de oralidad, pero conseguir oraciones más extensas, que resulten más naturales en español; para ello uniremos oraciones mediante yuxtaposición y subordinación.	Estilo directo, marcas de oralidad y oraciones más largas, comunes en la lengua española.
SUPRASEGMENTOS		Uso de puntos suspensivos, signos de exclamación e	Mantener la suprasegmentación del TB mediante el uso de elementos	Mismas características suprasegmentales que en el TB.

	interrogación. Verbos de dicción (sagen, antworten...).	tipográficos.	
--	--	---------------	--

C. EFECTO COMUNICATIVO

	ANÁLISIS DEL TB	TRANSFERENCIA	PERFIL DEL TM
EFEECTO	Identificación del lector con la protagonista. Vía de escape para el lector. Placer de la lectura.	Mantener el mismo efecto en el TM.	Identificación del lector con la protagonista y vía de escape. Placer de la lectura.

4.- Texto meta

Síndrome de abstinencia

1 Me he despertado de nuevo. Podría haber muerto. O sentirme cansada.
2 Pero el medicamento sigue haciendo efecto. Estoy aquí y estoy despierta.
3 Como si Oskar hubiera encendido una luz en mí; una luz que ciega y hace
4 desaparecer los pensamientos negativos. Hoy es diferente. Por primera vez en
5 meses, la muerte no es lo primero en lo que he pensado nada más despertar.
6 Ni en morir ni en la urna para mis cenizas, que debería llegar hoy. De repente,
7 todo eso me da igual. Ayer a estas horas la urna concentraba toda mi ilusión.
8 Hoy lo hace Oskar. Lo único en lo que puedo pensar es en anoche. Las horas,
9 que me parecieron minutos. Busco a ciegas el champú y mientras, el agua me
10 cae sobre la cabeza, me calienta la cara, y el solo pensar en los mensajes que
11 nos enviamos es suficiente para ponerme la piel de gallina. El agradable
12 escalofrío que me recorre y el nudo que siento en el estómago me sacan una
13 sonrisa. Al frotarme el pelo, me pregunto si a Oskar le gusta el olor a vainilla. A
14 fin de cuentas no es algo que le encante a todo el mundo. Me llevo la botella a
15 la nariz e inspiro. Bueno, el olor es sutil y, además, igual ni veo a Oskar.

16 Una cosa es mandarle mensajes a alguien y otra muy diferente, verle de
17 verdad. Creo que ayer pude ser yo misma cuando le escribía precisamente
18 porque *no* le veía; porque en ese chat mi cicatriz no existe. Ni la muerte; solo el
19 momento y las palabras. Creo que fui graciosa, o al menos eso espero. Me reí,
20 pero de verdad, tanto que se me saltaron las lágrimas.

21 Estoy de pie frente al armario en ropa interior, sonriendo de forma tonta.
22 Si no estuviera tan feliz, me daría vergüenza. Pero la idea de sorprender a
23 Oskar bajo la ducha es más fuerte que mis tristes intentos por pensar en otra
24 cosa; es como una canción pegadiza que no puedo sacarme de la cabeza. Aún
25 sonrío cuando cojo un vestido veraniego de flores de la percha y me lo pongo
26 junto con una camisa vaquera azul oscura, para que no se me vea la cicatriz.

27 Después me siento en la cama y miro por la ventana. El sol brilla en
28 mitad de un cielo azul profundo, como si nunca hubiera habido tormenta. No
29 hay nubes a la vista. Nada más que azul infinito. Tan azul como los ojos de
30 Oskar. Sonriendo, me recojo el pelo en un moño alto, cojo el portátil y me
31 recuesto.

32 Por centésima vez, estoy repasando las fotos de perfil de Oskar cuando
33 mi madre llama a la puerta antes de asomarse.

34 —Genial, estás despierta —dice. Veo cómo su mirada pasa de alivio a
35 sorpresa cuando ve que no solo estoy despierta, sino también vestida—. Y te
36 has puesto guapa —me mira con asombro—, ¿a qué se debe?

37 —A nada —respondo mientras noto cómo me sonrojo. Entra al cuarto,
38 me mira de una forma en que nunca lo había hecho y se sienta al borde de la
39 cama. Tiene una bolsa en el regazo—. Sea lo que sea, estás muy guapa.

40 —Mamá, de verdad que no hay ningún porqué —respondo y cierro
41 rápidamente el portátil antes de que pueda ver qué estoy haciendo. Empezaría
42 a hacer preguntas para las que no tengo respuesta.

43 —Vale, vale —dice y me pone la mano en el hombro—. Solo quería ver
44 cómo estabas y darte esto.

45 —¿Qué es?

46 —El regalo de cumpleaños para Larissa —responde, seria—. Doy por
47 hecho que no le has comprado nada.

48 —No.

49 Si soy del todo sincera, se me ha pasado su cumpleaños por completo.
50 Estoy muy ocupada con la urna, la donación de órganos y lo de soñar despierta
51 con Oskar.

52 —Eso pensaba —intenta rebajar el tono de reprimenda en su voz, pero
53 no lo consigue. Se levanta y coge la bolsa de la ropa sucia—. Tu regalo es una
54 camiseta, por si te lo preguntas...

55 —Gracias —susurro y le sonrío.

56 —He pensado que al menos podrías envolverla tú.

57

58 El día avanza y mi humor empeora a cada minuto. No he hecho nada,
59 tan solo pensar. Y envolver el regalo de Larissa, al que parece que le falte
60 amor, aunque en realidad me he esforzado. Bueno, así pensará que es mío.
61 Pienso un momento en la cara que puso mi madre cuando me dio la bolsa. Le
62 gustaría que sus hijas se llevaran bien, que fuéramos una sola; cuerpo y alma,
63 como antes. A mí también me gustaría, pero eso fue hace mucho tiempo; ahora
64 mi propio cuerpo me traiciona y a veces hasta dudo de que Larissa tenga alma.

65 Ahora estoy sentada en el tejado, por fuera de mi ventana, y espero a
66 que me llegue algún mensaje de Oskar. El portátil está junto a mí como una
67 mascota fiel y cada pocos minutos le echo un vistazo por si me ha escrito. Pero
68 no. Cierro el portátil con enfado y miro abajo, hacia el jardín donde mi madre
69 cuida las plantas y mi hermana y su novio hacen el tonto en la piscina. A mí me
70 parecen preliminares pero ¿qué sé yo? Estoy aquí sentada al sol. *Aquí y no en*
71 *medio*. Desde que tengo uso de razón, este ha sido mi sitio favorito. Lo
72 suficientemente lejos y escondido. Aquí reflexiono, me pierdo en mis
73 ensoñaciones, leo y escucho música. Ahora mismo suena «As Good As
74 Gone», de Andy Borrows. Qué apropiado.

75 ¿Igual debería escribirle yo a Oskar? Al fin y al cabo me escribió él a mí
76 ayer. ¿Y si cree que me toca a mí ahora? Pero no puedo hacerlo. No sabría
77 qué decirle. ¿Algo como que solo puedo pensar en él? ¿Que la imagen de él
78 en la ducha no se me va de la cabeza? ¿Que veo su cara en el cielo? Y entre
79 todo eso puedo dejar caer sutilmente que moriré pronto. No hay peligro de que
80 se asuste, ¿a que no? El hecho de ignorar algunas cosas no va a hacer que
81 sean menos verdad. Están ahí. Tengo un corazón de mierda que va a dejar de
82 latir y los putos pulmones me dejan de funcionar en cuanto subo un par de
83 escalones. La semana pasada me subieron la dosis de pastillas para el dolor
84 por tercera vez.

85 Todavía puedo ver la cara del doctor Meinfelder y su arrepentimiento. Sé
86 que odia no poder hacer nada, pero al final es la muerte quien gana. Ella tiene
87 la mejor mano.

88 Es frustrante luchar contra un oponente todopoderoso. Sé de lo que
89 hablo: el doctor Meinfelder ha intentado encontrar una solución por todos los
90 medios, pero no la hay. Ya he alcanzado la dosis máxima de Arsenol. Más no
91 me puede dar, dice. Más Arsenol me dañaría los demás órganos. Sobre todo
92 los riñones. Me pregunto qué importa, pero supongo que así es mejor; estarán
93 más frescos para cuando le lleguen a la siguiente persona.

94

95 Ahora solo queda la pregunta de cómo debo vivir mis últimas semanas
96 cuando la dosis actual de Arsenol deje de hacerme efecto. No soporto ese
97 dolor de cabeza que me taladra, los sudores fríos, los vahídos repentinos, las
98 pesadillas y las náuseas.

99 Pero siempre será mejor que la sensación de tener un tornillo
100 aplastándome el corazón. Los doctores han estado meses buscando una
101 solución. Yo la tengo: morirme. Obviamente la industria farmacéutica no quiere
102 eso, sino mantenerme viva. Si hubiera puntos de fidelidad, yo sería cliente
103 platino. No solo les doy dinero, también soy una oportunidad muy buena para
104 testar incontables medicamentos no probados. He formado parte de cuatro
105 estudios clínicos, incluido el de Arsenol.

106 A veces me pregunto si todas esas pastillas me mantienen viva o solo
107 prolongan mi sufrimiento. La línea se ha vuelto muy fina. Casi como si el
108 teléfono móvil pudiera leerme la mente, suena y me recuerda mi tercera dosis.
109 Me quiero poner en pie y al ver por el rabillo del ojo la cara de mi madre en la
110 ventana, me estremezco. Me quito los auriculares.

111 —¡Me has dado un susto de muerte!

112 —No era mi intención, cariño —responde con calma y me acerca el
113 pastillero y un vaso de agua—. He llamado dos veces, pero no me has oído.

114 Cojo las seis pastillas y me las trago con un gran sorbo de agua. Ahora
115 puedo tragar casi cualquier cosa; mi record fueron doce de una vez. Fue hace
116 tres meses en el hospital y un chico que estaba en mi mismo pasillo soltó que
117 algún día haría muy feliz a un hombre. Sí, claro. ¡Menuda tontería! Al pensar en
118 esto, veo a Oskar en mi cabeza, sonriendo de oreja a oreja.

119 —¿Necesitas algo más, cariño?

120 —¿Qué? —me ha pillado absorta en mis cosas.

121 —Solo te preguntaba si necesitabas algo más.

122 —Ah, no, no. Gracias, no necesito nada más.

123 —Vale —me sonrío—. ¿Bajas en una hora para cenar?

124 —¿Estará papá?

125 Me pregunto para qué pregunto siquiera.

126 —No, tiene que quedarse más rato en el despacho —responde,
127 suspirando—. *El caso Petersen...*

128 —Claro...

129 El caso Petersen lleva con nosotros dos años y parece que su fin nunca
130 llega. A Hartmut Petersen se le acusa de malversación de fondos y fraude
131 fiscal por valor de millones. Probablemente sea culpable, pero alguien tiene
132 que representar a los Petersen en este mundo. Es una pena que justo ahora le

133 toque hacerlo a mi padre. Con mucha suerte aún me quedan algunas semanas
134 y él va a pasarlas con Hartmut Petersen. Pero por otro lado, ¿qué va a hacer?
135 ¿Dejar el caso y sentarse a mi lado todo el día? Quiero a mi padre, de verdad,
136 pero esa es una idea terrible. Los dos tratamos de llenar el silencio... como
137 sea. En cualquier caso, el caso Petersen irrita a mi madre y es como una
138 especie de pariente lejano para mí. Alguien del que todo el mundo habla
139 aunque nadie le conozca realmente. Rollo el tío Fred, desagradable y al que le
140 gustan las chicas demasiado jóvenes. Alguien que nadie soporta, pero todos lo
141 fingen porque es rico y algún día se morirá. Lo que no hagamos por dinero...

142 A veces me pregunto si Petersen le paga en negro a mi padre, pero
143 cuando me paro a pensarlo, creo que prefiero no saberlo. Siempre se ha
144 ocupado de nosotras. Mi padre, quiero decir. Con el dinero de sus clientes
145 pagó la casa, la piscina y mi piano. Su trabajo es también la razón por la que
146 mi madre se quedaba en casa todos los días y nos cuidaba. Larissa y yo
147 somos su trabajo. Pronto será solo un trabajo a tiempo parcial.

5.- Comentario traductológico

En 1991, Christiane Nord definió los problemas de traducción como aquellas dificultades desde el punto de vista objetivo con las que puede encontrarse el traductor. Según Bell (1991:188, cit. en Hurtado Albir, 2001) “forman parte del proceso de transferencia, tanto si derivan de la recepción del texto de partida, como de la producción del texto de llegada, convirtiendo así la fase de análisis o de síntesis en no automáticas”. Este tipo de problemas, pues, se solucionan mediante procedimientos traslativos derivados de la competencia del traductor. A continuación, procedemos a analizar los obstáculos que surgen en el proceso traslativo del fragmento propuesto de la novela *Mein bester letzter Sommer*. El siguiente análisis está constituido por una clasificación de los problemas hallados en el TB, basada en la propuesta de Nord (2012), así como las soluciones a las que se ha llegado y las estrategias y técnicas puestas en práctica para ello. Según Nord, podemos clasificar los problemas de traducción atendiendo a cuatro categorías:

1. Problemas pragmáticos de traducción (PPT): derivados del contraste específico entre los elementos del TB y el TM, es decir, de la situación concreta de transferencia.
2. Problemas culturales de traducción (PCT): aparecen cuando hay diferencias entre las convenciones de comportamiento de los sistemas culturales implicados en el proceso de traducción.
3. Problemas lingüísticos de traducción (PLT): surgen cuando los sistemas lingüísticos implicados en el proceso de traducción se enfrentan.
4. Problemas extraordinarios de traducción (PET): se trata de aquellos problemas (característicos de los textos literarios) cuya solución sea específica para ese caso y, por tanto, única y no aplicable a otros problemas en contextos diferentes.

5.1.- Problemas pragmáticos de traducción

5.1.1.- Traducción de los nombres de los personajes y las fórmulas de tratamiento

Virgilio Moya (1993, 233-274) habla de la traducción del nombre de los personajes. Hasta hace apenas un par de siglos, la tendencia en España era a la traducción de los nombres propios de persona, en especial de los nombres reales pero, así mismo, de los nombres de personajes ficticios. Sin embargo, la tendencia cambió en las últimas décadas y lo habitual es encontrarnos los nombres de los personajes en el idioma original. El lector, cuando lee una novela situada en un país extranjero y a lo largo de la cual aparecen elementos característicos que refuerzan la idea del sistema cultural en que se desarrolla el curso de la acción (referencias a elementos como la arquitectura, la comida...), espera encontrar unos personajes que encajen en ese mundo que se está describiendo. Si rompemos esa armonía, el lector quedará confundido y sentirá que la novela carece de verosimilitud. Es la llamada “connotación de diversidad cultural”.

Original	Traducción
Oskar	Oskar

Tessa	Tessa
Larissa	Larissa
Dr. Meinfelder	El doctor Meinfelder
Prof. Dr. Hartmut Petersen	Hartmut Petersen

Sin embargo, en este último ejemplo, vemos que la fórmula de tratamiento del personaje Hartmut Petersen se ha eliminado. En el ámbito de la traductología, el *skopos*, concepto introducido por Hans J. Vermeer en 1978, es la finalidad (concreta de una traducción). En 2004, el autor completó dicho concepto con la idea de que el *skopos* de la traducción no tiene por qué ser el del texto original, sino que se puede modificar atendiendo al público al que se dirige nuestro TM.

Esta teoría justifica el hecho de que, pese a haber adoptado una postura extranjerizante en cuanto al nombre de los personajes, nuestra postura sea más domesticadora en cuanto a las fórmulas de tratamiento se refiere. En alemán, funciona perfectamente “Profesor Doctor” debido a las implicaciones que estos títulos tienen. Se refuerza la idea de alguien de las altas esferas de la sociedad, importante. Sin embargo, esa *finalidad* (*skopos*) no puede funcionar en español, porque son tratamientos que no se usan en el día a día para referirnos a alguien. Una chica de diecisiete años no hablaría así de nadie, por lo que volvemos a la idea de la verosimilitud de la historia. El lector queda confundido, se ralentiza el proceso de lectura al detenerse en este punto y se rompen la armonía y el ritmo literarios. Además, teniendo en cuenta la relevancia del personaje para la historia (prácticamente nula, tan sólo un personaje secundario que justifica la ausencia del padre de Tessa en casa) y que al leer el TB no nos aporta más información ni es importante para el lector, concluimos que traducción óptima de las fórmulas de tratamiento empleadas para Hartmut Petersen es la supresión de las mismas.

5.2.- Problemas culturales de la traducción

5.2.1.- Uso de los elementos ortotipográficos en los diálogos

El primer problema de traducción de tipo cultural al que nos enfrentamos son las convenciones formales en literatura en ambas lenguas enfrentadas. Mientras que en alemán, al igual que en inglés, se usan las comillas angulares para introducir diálogos intercalados con la narración; sin embargo, en español se utiliza la raya.

Original	Traducción
»Was ist das?«	—¿Qué es? (línea 45)
»Danke«, flüstere ich und lächle.	—Gracias —susurro y le sonrío. (línea 55)
»Okay«, sagt sie lächelnd. »Kommst du bitte in einer Stunde zum Abendessen runter?«	Vale —me sonrío—. ¿Bajas en una hora para cenar? (línea 123)

5.2.2.- Referentes culturales

La traducción de referentes culturales siempre supone un problema de traducción ante el que existen diversas técnicas que podemos poner en práctica para conseguir la mejor solución de traducción posible. Dado que no existe una única estrategia acertada para cada caso, procederemos a explicar cuáles se han empleado y por qué en los siguientes ejemplos:

a) Arsenol (medicamento)

Nos encontramos ante el que probablemente sea el problema de traducción que más dificultades plantea de todo el texto. Arsenol es el medicamento que Tessa, la protagonista, toma. Es un medicamento que, al menos con ese nombre, no se comercializa en España. Las dificultades que plantea la traducción de este fármaco son numerosas, puesto que apenas existe información al respecto en internet.

Debido a que la protagonista afirma que ha participado en el estudio clínico del uso de este fármaco (da la sensación al lector de que se trata de algo nuevo y específico para su caso), la estrategia de traducción empleada ha sido la de convertir *Arsenol* en un préstamo. Es decir, integrarlo en la LM de forma pura, puesto que parece que la autora se ha inventado el nombre para el libro. Además, muchos de los medicamentos acabados en –ol son betabloqueantes, que hacen que el corazón trabaje de forma más “descargada”, lo que concuerda perfectamente con la historia de la protagonista.

b) Anglicismos (*returning costumer*)

En el TB también aparece un anglicismo en cursiva: *returning costumer*. En este caso la solución adoptada ha sido la omisión, puesto que en español este anglicismo no está extendido. Si lo dejamos, estaremos presuponiendo que nuestro lector meta tiene un conocimiento de inglés suficiente como para saber a qué se refiere esta unidad terminológica. Por el contrario, si lo explicamos o traducimos palabra por palabra, resulta muy redundante, puesto que en la oración anterior ya se habla de fidelidad, un concepto con el que sí asociamos a un cliente:

Original	Traducción
<p>Die Pharmaindustrie will das natürlich nicht. Sie will mich am Leben halten. Bekäme man Treuepunkte, ich wäre ein Platinkunde. Ein <i>returning costumer</i>.</p>	<p>Obviamente la industria farmacéutica no quiere eso, sino mantenerme viva. Si hubiera puntos de fidelidad, yo sería cliente platino. (línea 101)</p>

c) Uso de la ironía

El uso de la ironía en alemán y en español es diferente. En español es necesario ser un poco más bastos a la hora de usar la ironía, de debe notar que está ahí, de lo contrario es posible pensar que se trata de una simple idea que expresamos. Así, cuando Tessa se plantea qué debe hacer con respecto a Oskar, si decirle o no que morirá pronto, debemos adaptar un poco el TB para que esa ironía que se desprende del TO llegue también al lector de nuestra traducción.

Original	Traducción
<p>Vielleicht sollte ja ich Oskar schreiben? Immerhin hat er mir gestern geschrieben. Was ist, wenn er denkt, dass ich jetzt dran bin? Aber ich kann ihm nicht schreiben. Ich wüsste nicht mal was. Etwa, dass ich an nichts anderes mehr denken kann? Dass das Bild von ihm unter der Dusche mir nicht aus dem Kopf geht? Dass ich sein Gesicht im Himmel sehe? Und dazwischen erwähne ich ganz beiläufig, dass ich bald sterben werde. Tolle Idee.</p>	<p>¿Igual debería escribirle yo a Oskar? Al fin y al cabo me escribió él a mí ayer. ¿Y si cree que me toca a mí ahora? Pero no puedo hacerlo. No sabría qué decirle. ¿Algo como que solo puedo pensar en él? ¿Que la imagen de él en la ducha no se me va de la cabeza? ¿Que veo su cara en el cielo? Y entre todo eso puedo dejar caer sutilmente que moriré pronto. No hay peligro de que se asuste, ¿a que no? (línea 75)</p>

5.3.- Problemas lingüísticos de traducción

5.3.1.- Tiempos verbales (uso del presente en la narración)

El TB narra el transcurso de la acción en presente simple. Pese a que en un primer momento puede resultar pesado pensar en traducir toda una novela en presente simple, la realidad es que en el panorama actual de la literatura juvenil en España, el uso del presente simple para narrar la acción está muy extendido, también en títulos publicados por la editorial DEBOLSILLO. Los pocos verbos que aparecen en tiempo pasado, se han mantenido en tiempo pasado en la traducción (eligiendo una forma perfectiva o imperfectiva según el contexto):

Original	Traducido
<p>Ich sitze inzwischen auf dem Dach vor meinem Fenster und hoffe auf</p>	<p>Ahora estoy sentada en el tejado frente a mi ventana y espero a que me llegue algún</p>

eine Nachricht von Oskar.	mensaje de Oskar. (línea 65)
Ihretwegen war meine Mutter jeden Tag da und hat für uns gesorgt. Larissa und ich waren ihr Job. Bald wird es nur noch eine Teilzeitstelle sein.	Su trabajo es también la razón por la que mi madre se quedaba en casa todos los días y nos cuidaba. Larissa y yo somos su trabajo. Pronto será solo un trabajo a tiempo parcial. (línea 145)

5.3.2.- Verbos modales (müssen, sollen)

La traducción de verbos modales constituye casi siempre un problema de traducción. En este caso nos centraremos en müssen y sollen que se repiten a lo largo del capítulo. En el primer ejemplo que se recoge, por ejemplo, la mejor traducción consiste en eliminar el verbo modal. En el original Tessa dice que se estaba riendo tanto que tuvo que llorar (es decir, que no le quedó otro remedio, no lo pudo evitar). Esta construcción no funciona en español porque trae una imagen negativa al lector. Funciona mucho mejor optar por eliminarlo y en su lugar decir “me reí tanto que se me saltaron las lágrimas”. Seguimos manteniendo la idea de que no lo pudo evitar, pero con una construcción que en español sí evoca algo positivo: cuando nos reímos tanto que nos acaba corriendo una lágrima por la mejilla.

Original	Traducción
Nicht ans Sterben und auch nicht an meine Urne, die heute ankommen müsste .	Ni en morir ni en la urna para mis cenizas, que debería llegar hoy. (línea 6)
Ich habe gelacht. Ich meine, so richtig. So seht, dass ich weinen musste .	Me reí. Quiero decir reír de verdad. Tanto que se me saltaron las lágrimas. (línea 19)
»Nein, der muss nun doch länger in der Kanzlei bleiben«, antwortet sie seufzend. »Der <i>Petersen-Fall</i> .«	—No, tiene que quedarse más rato en la oficina —responde, suspirando—. El <i>caso Petersen</i> ... (línea 126)

Aber irgendjemand muss eben auch die Petersens dieser Welt vertreten.	(...), pero alguien tiene que representar a los Petersen en este mundo. (línea 131)
Vielleicht sollte ja <i>ich</i> Oskar schreiben?	¿Igual debería escribirle yo a Oskar? (línea 75)
Jetzt bleibt nur die Frage offen, wie ich meine letzten Wochen aushalten soll , wenn die jetzige Dosis Arsenol nicht mehr reicht.	Ahora sólo queda la pregunta de cómo debo vivir mis últimas semanas si ya no puedo aumentar la dosis de Arsenol. (línea 95)
Andererseits, was soll er machen?	Pero por otro lado, ¿qué va a hacer? (línea 134)

5.3.3.- Oraciones muy breves

En alemán se tiende mucho más a las oraciones breves, mientras que en español la tendencia es hacer oraciones muy largas, a menudo con varias proposiciones yuxtapuestas o incluso subordinadas dentro de otras subordinadas. A fin de conseguir un ritmo de lectura más agradable para el lector español, acostumbrado a las oraciones largas que se intercalan de vez en cuando con otras más breves, se ha llevado a cabo un proceso de unión de oraciones para generar un texto nuevo. En la siguiente tabla, se indica con una doble barra (//) cada punto seguido que aparece para delimitar las oraciones y hacer más visible ese trabajo de fusión. También aparecen en negrita los elementos que se han usado para unir las oraciones.

Original	Traducción
Es ist eine Sache, mit jemandem zu schreiben und eine völlig andere, diesen Jemand wirklich zu sehen. // Ich denke, ich konnte gestern nur	Una cosa es mandarle mensajes a alguien y otra muy diferente, verle de verdad. // Creo que ayer pude ser yo misma cuando le escribía precisamente

<p>deswegen ich selbst sein, weil ich ihn <i>nicht</i> gesehen habe. // Weil es im Chat meine Narbe nicht gibt Dort gibt es keinen Tod —nur den Moment und Worte. // Ich glaube, ich war witzig. // Ich hoffe es. // Ich habe gelacht. // Ich meine, so richtig. // So seht, dass ich weinen musste.</p> <p>Total de barras (//): 7</p>	<p>porque <i>no</i> le veía; porque en ese chat mi cicatriz no existe. // Ni la muerte; solo el momento y las palabras. // Creo que fui graciosa, o al menos eso espero. // Me reí, pero de verdad, tanto que se me saltaron las lágrimas. (línea 16)</p> <p>Total de barras (//): 4</p>
---	--

5.3.4.- Marcas de oralidad

En el texto presentado, la narración en texto corrido y los diálogos se van alternando. La narración está compuesta por la sucesión de hechos y la descripción de los lugares y objetos, pero también contiene una gran parte de monólogo interior. Tanto cuando habla consigo misma como cuando habla con su madre, Tessa muestra marcas de oralidad en su discurso.

Original	Traducción
<p>Na ja, eigentlich riecht man sie nur ganz leicht, und außerdem werde ich Oskar sowieso nicht treffen.</p>	<p>Bueno, el olor es sutil y, además, igual ni veo a Oskar. (línea 15)</p>
<p>»Na dann«, sagt sie und legt ihre Hand auf meine Schulter. »Ich wollte nur kurz nach dir sehen und dir das hier geben.«</p>	<p>—Vale, vale —dice y me pone la mano en el hombro—. Sólo quería ver cómo estabas y darte esto. (línea 43)</p>
<p>Es sieht irgendwie lieblos aus, obwohl ich mir wirklich Mühe gegeben habe - na ja, immerhin wird sie so glauben, dass es von mir ist</p>	<p>(...) parece que le falte amor, aunque en realidad me he esforzado. Bueno, así pensará que es mío. (línea 59)</p>

5.3.5.- Lenguaje coloquial

Al igual que encontramos marcas de oralidad, también encontramos algunas muestras de lenguaje coloquial. Pese a que la protagonista no es excesivamente coloquial cuando habla, sí hay un momento del capítulo cuando se encuentra perdida en sus propios pensamientos acerca de su muerte en que incurre en el uso de vulgarismos. Estos vulgarismos contrastan mucho con el tono general no sólo del capítulo sino de la novela en general y es que no es normal para Tessa hablar así. Queda clara, pues, la intención de la autora de mostrar el enfado de la protagonista con el mundo ante su enfermedad. Se trata de un ataque de frustración, desesperación, impotencia... Todos estos sentimientos impactan en el lector cuando Tessa dice: *Mein **Scheiß-Herz** wird aufhören zu schlagen, und meine **beschissenen Lungen** sind inzwischen schon nach den paar Stufen im Eimer.* Debemos transmitir todas esas sensaciones también al lector de nuestra traducción y es importante mantener los vulgarismos al saber que hay intencionalidad por parte de la autora con su uso. En el caso de *Scheiß-Herz*, es más fácil, dado que *Scheiße* es una palabra de uso muy habitual entre los jóvenes y su traducción es clara: mierda. Así, decir *corazón de mierda*, suena muy juvenil y propio del arrebatado que sufre la protagonista. Sin embargo con *beschissen* la traducción no está tan clara. El diccionario *PONS* recoge su traducción al español como algo que está “hecho un asco” o “jodido”. El uso del jodido en español se aplica a casos puntuales pese a que se tiende a un sobreuso por influencia del inglés (*fucking*). Decir “mi asco de pulmones...” tampoco es natural. Por ello, una opción más aceptable sería decir “putos”: Tengo un **corazón de mierda** que va a dejar de latir y los **putos pulmones**... De esta forma no añadimos ni modificamos significado. *Putos* es un adjetivo semánticamente neutro que realmente no significa nada, sólo expresa enfado, frustración... tal como siente la protagonista.

5.3.6.- Campos semánticos especializados

a) Léxico asociado a la muerte

Original	Traducción
Tod	Muerte

Sterben	Morir
Urne	Urna para mis cenizas
Spenderausweis	Donación de órganos

En el caso de *Urne*, por ejemplo, la traducción podría ser simplemente *urna*. No obstante, dado que puede no quedar claro, si lo traducimos por *urna para mis cenizas*, no deja lugar a dudas. Sabemos que en la urna que piensa Tessa es en la que guardarán sus cenizas tras su fallecimiento.

b) Léxico relativo a la medicina

Original	Traducción
Entzugserscheinungen	Síndrome de abstinencia
Herz	Corazón
Lungen	Pulmones
Nieren	Riñones
Dosis	Dosis
Schmerzmittel	Pastillas para el dolor
Arsenol	Arsenol
Organe	Órganos
Pharmaindustrie	Industria farmacéutica
Pillen	Pastillas
Pillendose	Pastillero
Krankenhaus	Hospital

5.3.7.- Unidades fraseológicas

En el TB aparecen un par de unidades fraseológicas que ya sabemos que no podemos traducir palabra por palabra, puesto que no tendría sentido. La idea es buscar asimismo unidades que funcionen en la lengua y cultura de llegada y que conserven el significado de la original.

Original	Traducción
Dieses Bild ist wie ein Ohrwurm , den ich nicht loswerde.	Es como una canción pegadiza que no puedo sacarme de la cabeza. (línea 24)
Ich taste blind nach dem Shampoo, während das Wasser auf meinen Kopf prasselt und mir warm übers Gesicht läuft, und der bloße Gedanke an unsere Nachrichten reicht aus, um mir Gänsehaut über die Arme zu jagen.	Busco a ciegas el champú y mientras, el agua me cae sobre la cabeza, me calienta la cara y el sólo pensar en los mensajes que nos enviamos es suficiente para ponerme la piel de gallina. (línea 9)

5.4.- Problemas extraordinarios de traducción

Juegos de palabras

Se trata de problemas únicos, propios de los textos literarios y que tienen que ver con el uso estilístico del lenguaje (por ejemplo, las figuras retóricas). Para traducirlos no hay unas soluciones fijas como puedan ser las de la traducción de referentes culturales (explicación, supresión...) sino que se debe buscar una solución que funcione en el contexto de la situación comunicativa dada y que será intransferible a cualquier otro problema de traducción.

En el caso de nuestro TB nos encontramos con un problema extraordinario: el uso de un juego de palabras. Este caso es especialmente curioso porque este mismo juego de palabras contiene a su vez un guiño, una referencia bíblica. Así, cuando Tessa dice: "*Sie [la madre] hätte gerne, dass ihre Töchter sich verstehen. **Dass wir ein Herz und eine Seele sind.** So wir früher. Ich hätte das auch gerne.*" es fácil pensar que, atendiendo al significado de *Herz* (corazón) y *Seele* (alma) no haya una traducción literal y lo más probable es

que se trate de una unidad fraseológica que en español se traduzca como “uña y carne”. Sin embargo, al hacer esto cambiamos todo el significado de lo que Tessa quiere decir y se pierde el sentido cuando continúa: “*Aber früher ist lange her, mein Herz hat ein Loch, und manchmal bezweifle ich, dass Larissa überhaupt eine Seele hat.*” porque *uña y carne* no funcionan como elementos separados para el juego de palabras.

No es hasta que uno vuelve a pensar en *Herz und Seele* cuando se da cuenta de que quizá pueda tener otro sentido. *REVERSO* en una de sus entradas propone su traducción como “cuerpo y alma”. Precisamente, cuando realizamos una búsqueda más exhaustiva de *Herz und Seele*, vemos que muchas de las entradas que aparecen son de carácter religioso. *Cuerpo y alma* en español está cargado de connotaciones religiosas. Al traducirlo de esta manera, además, podemos también de alguna manera mantener el juego de palabras original:

Original	Traducción
<p>Sie hätte gerne, dass ihre Töchter sich verstehen. Dass wir ein Herz und eine Seele sind. So wie früher. Ich hätte das auch gerne. Aber früher ist lange her, mein Herz hat ein Loch, und manchmal bezweifle ich, dass Larissa überhaupt <i>eine Seele</i> hat.</p>	<p>Le gustaría que sus hijas se llevaran bien, que fuéramos cuerpo y alma, como antes. A mí también me gustaría, pero fue hace mucho tiempo: ahora mi propio cuerpo me traiciona y a veces hasta dudo de que Larissa tenga alma. (línea 61)</p>

6.- Conclusiones

La realización de este trabajo ha sido gratamente fructífera por tres razones. En primer lugar, me ha permitido, tal y como se avanzaba en la introducción, poner en práctica los conocimientos adquiridos y las destrezas trabajadas durante los años de formación en la Universitat Jaume I.

En segundo término, ha supuesto una profundización en mis conocimientos de lengua alemana, algo que he acogido de buen gusto por la pasión que tengo por el aprendizaje de esta lengua. Enfrentarme a *Mein bester letzter Sommer* ha sido una tarea plagada de dificultades frente a un texto que en muchos sentidos se escapaba de mi nivel de comodidad en comprensión lectora en alemán. Sin embargo, he aprendido mucho y, sobre todo, he *entendido* mucho.

Por último, realizar una traducción comentada como TFG ha supuesto que pueda retomar la práctica de la traducción literaria, algo que no hacía desde el año pasado al haberme decantado por interpretación en cuarto curso. Retomando la primera idea, he podido poner en práctica mis conocimientos y aplicarlos a una situación de trabajo real, no a una situación planificada para que se desarrolle en clase y con un texto de dificultad controlada por un profesor. He sido capaz de ponerme al frente de un encargo de traducción que, aunque ficticio, bien podría ser real.

He ahondado mucho más en aspectos como el análisis pretraslativo, que nunca me había planteado más que de una forma mucho más ligera y simplificada. He podido aplicar lo que aprendí en el primer semestre del último año en la asignatura Traductología al justificar mis decisiones de traducción y he podido justificarlas correctamente porque sabía lo que estaba haciendo. Aunque pueda parecer obvio que una estudiante de último año de carrera tenga claras las bases y los razonamientos de los procedimientos que sigue, yo sí veo la diferencia abismal que hay entre el día de hoy y la primera traducción a la que me enfrenté en las aulas de la Facultad. *Mein bester letzter Sommer: traducción y análisis de una novela juvenil del alemán al español* es el resultado de cuatro años de estudio.

7.- Bibliografía

Bucura, Teodora Andrada. (2014). *Nuno geteilt durch zwei. Análisis y traducción de un cuento infantil del alemán al español*. Silvia Gamero (tut.). Trabajo de fin de grado, Universitat Jaume I. [Última fecha de consulta: 22/04/2019]. Disponible en Repositori UJI: <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/127074>

Carreres, Ángeles; Noriega Sánchez, María y Casalduch, Carme. (2018). *Mundos en palabras: Learning Advanced Spanish through Translation*. Londres: Routledge.

De Letter, Nicole. (2015). *Children's Literature & the Retranslation Hypothesis: The Rose and the Ring*. Dr.Ruud Ryckaert (tut.). Trabajo de final de Máster, Universiteit Gent. Faculteit Letteren en Wijsbegeerte. [Última fecha de consulta: 19/04/2019]. Disponible en: <https://lib.ugent.be/catalog/rug01:002212619>

Deutscher Jugendliteraturpreis. (s.f.) *Nominierungen 2017. Preis der Jugendjury*. [Última fecha de consulta: 20/12/2018] Disponible en: https://www.jugendliteratur.org/2017/nominierungen_bilderbuch-9.html

Real Academia Española. (s.f.). *Versión electrónica del Diccionario jurídico español*. [Última fecha de consulta: 12/04/2019]. Disponible en: <https://dej.rae.es/>

Duden. (s.f.) *Duden Online Wörterbücher*. [Última fecha de consulta: 22/04/2019]. Disponible en: <https://www.duden.de/>

Ferrando Tena, Anna. (2016). *Echt: análisis y traducción de una novela juvenil del alemán al español*. Silvia Gamero (tut.). Trabajo de fin de grado. Universitat Jaume I. [Última fecha de consulta: 10/04/2019]. Disponible en: http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/162024/TFG_2015_ferrandoA.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Gamero Pérez, Silvia. (2010). *Traducción alemán-español: aprendizaje activo de destrezas básicas: guía didáctica*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I; Madrid: Edelsa, DL.

Gamero Pérez, Silvia. (2018). *Traducción alemán-español: Introducción a la traducción de literatura infantil y juvenil*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

García de Toro, Cristina. (2014). «Traducir literatura para niños: de la teoría a la práctica.» *TRANS*. (Volumen 18), pp. 123, 137.

Hurtado Albir, Amparo. (2001) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Langenscheidt. (s.f.) *Langenscheidt Online Wörterbücher*. [Última fecha de consulta: 22/04/2019]. Disponible en: <https://es.langenscheidt.com/aleman-espanol/>

Nord, Christiane. (2012). *Texto base - texto meta. Un modelo funcional del análisis pretraslativo*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. (2010). Libro Blanco de la traducción Editorial en España. [Última fecha de consulta: 15/03/2019] . Disponible en: https://www.cedro.org/docs/lecturas/libro_blanco_acett_2010.pdf?Status=Master

Moya, Virgilio. (1993). «Nombres propios: su traducción». *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*. (Volumen 12), pp. 233-247.

Pons. (s.f.). *Pons Online Wörterbücher*. [Última fecha de consulta: 22/04/2019]. Disponible en: <https://es.pons.com/traducci%C3%B3n>

Real Academia Española. (s.f.) *Versión electrónica de la 23ª edición del Diccionario de la lengua española*. [Última fecha de consulta: 05/04/2019].
Disponible en: <http://www.rae.es/>

Reverso. (s.f.). *Diccionario online*. [Última fecha de consulta: 10/04/2019].
Disponible en: <https://diccionario.reverso.net/>

Vermeer, Hans J. (1992). *Skopos und Translationsauftrag - Aufsätze*. Frankfurt: IKO.

8.- Anexos

Texto base

Entzuserscheinungen

Ich bin wieder aufgewacht. Ich hätte auch tot sein können. Oder müde. Aber meine Droge wirkt nach. Ich bin noch da, und ich bin wach. So als wäre ein Licht in mir angegangen. Oskar hat es angeknipst. Es blendet mich. Und meinen negativen Gedanken aus. Heute ist es anders. Zum ersten Mal seit Monaten habe ich nach dem Aufwachen nicht sofort an den Tod gedacht. Nicht ans Sterben und auch nicht an meine Urne, die heute ankommen müsste. Das alles ist mir plötzlich egal. Gestern um diese Zeit war die Urne noch mein Highlight. Heute ist es Oskar. Alles woran ich denken kann, ist die letzte Nacht. Die Stunden, die mir wie Minuten vorkamen. Ich taste blind nach dem Shampoo, während das Wasser auf meinen Kopf prasselt und mir warm übers Gesicht läuft, und der bloße Gedanke an unsere Nachrichten reicht aus, um mir Gänsehaut über die Arme zu jagen. Der wohlige Schauer und der Knoten in meinem Magen legen ein Lächeln auf meine Lippen. Ich schäume mir das Haar ein und frage mich, ob Oskar Vanilleduft mag. Vanille ist schließlich nicht jedermanns Sache. Ich halte mir die Flasche unter die Nase und inhaliere. Na ja, eigentlich riecht man sie nur ganz leicht, und außerdem werde ich Oskar sowieso nicht treffen.

Es ist eine Sache, mit jemandem zu schreiben und eine völlig andere, diesen Jemand wirklich zu sehen. Ich denke, ich konnte gestern nur deswegen ich selbst sein, weil ich ihn *nicht* gesehen habe. Weil es im Chat meine Narbe nicht gibt. Dort gibt es keinen Tod —nur den Moment und Worte. Ich glaube, ich war witzig. Ich hoffe es. Ich habe gelacht. Ich meine, so richtig. So seht, dass ich weinen musste.

Ich stehe in Unterwäsche vor meinem Schrank und lächle blöd vor mich hin. Wäre ich nicht so glücklich, ich würde mich selbst peinlich finden. Aber die Vorstellung, wie Oskar unter der Dusche von seiner Austauschpartnerin überrascht wird, ist stärker als meine jämmerlichen Versuche, an etwas anders zu denken. Dieses Bild ist wie ein Ohrwurm, den ich nicht loswerde. Ich ziehe,

noch immer grinsend, ein geblühtes Sommerkleid vom Bügel und über meinem Kopf und schlüpfte in das dunkelblaue Jeanshemd, damit man die Narbe nicht sieht. Dann setze ich mich aufs Bett und schaue aus dem Fenster. Die Sonne brennt von einem tiefblauen Himmel, als hätte es das Gewitter nie gegeben. Da sind keine Wolken. Nichts als endloses Blau. So Blau Wie Oskars Augen. Ich binde mir lächelnd die Haare zu einem hohen Dutt zusammen, greife nach meinem Laptop und lege mich hin.

Ich klicke mich gerade zum hundertsten Mal durch Oskars Profilbilder, als es an meiner Tür klopft und meine Mutter ihren Kopf zur Tür reinsteckt.

»Ah, gut, du bist wach«, sagt sie, und ich sehe die Erleichterung in ihrem Blick, die von einem Lächeln abgelöst wird, als sie sieht, dass ich nicht nur wach, sondern auch noch angezogen bin. »Und du... du hast dich hübsch gemacht«, stellt sie erstaunt fest. »Was ist der Anlass?«

»Es gibt keinen«, sage ich ertappt. Ich spüre, wie mein Gesicht heiß wird.

Sie kommt ins Zimmer, sieht mich neugierig an und setzt sich auf die Bettkante. Auf dem Schoß hat sie eine Tüte. »Was es auch sein mag, du siehst sehr schön aus.«

»Mama, es gibt wirklich keinen Grund«, antworte ich und mache schnell meinen Laptop zu, bevor sie sehen kann, was ich gerade tue. Sie würde Fragen stellen, und ich hätte keine Antworten.

»Na dann«, sagt sie und legt ihre Hand auf meine Schulter. »Ich wollte nur kurz nach dir sehen und dir das hier geben.«

»Was ist das?«

»Larissas Geburtstagsgeschenk«, sagt sie ernst. »Ich nehme an, du hast ihr nichts gekauft?«

»Nein.« Wenn ich ganz ehrlich bin, habe ich ihren Geburtstag völlig vergessen. Ich war viel zu sehr mit meiner Urne und meinem Spenderausweis und den Oskar-Tagträumen beschäftigt.

»Das dachte ich mir schon.« Sie versucht, den Unterton zu unterdrücken, aber es gelingt ihr nicht. Sie steht auf und nimmt den Wäschesack vom Haken.
»Falls du dich fragst, was di ihr schenkst, es ist ein T-Shirt...«

»Danke«, flüstere ich und lächle.

»Ich dachte, du könntest es wenigstens verpacken.«

Der Tag kriecht vor sich bin, und meine Laune wandert im Minutentakt in Richtung schlecht. Ich habe nichts gemacht. Nur nachgedacht. Und Larissas Geschenk verpackt. Es sieht irgendwie lieblos aus, obwohl ich mir wirklich Mühe gegeben habe — na ja, immerhin wird sie so glauben, dass es von mir ist. Ich denke einen Moment an den Gesichtsausdruck meiner Mutter, als sie mir die Tüte hingehalten hat. Sie hätte gerne, dass ihre Töchter sich verstehen. Dass wir ein Herz und eine Seele sind. So wie früher. Ich hätte das auch gerne. Aber früher ist lange her, mein Herz hat ein Loch, und manchmal bezweifle ich, dass Larissa überhaupt eine Seele hat.

Ich sitze inzwischen auf dem Dach vor meinem Fenster und hoffe auf eine Nachricht von Oskar. Mein Laptop liegt neben mir wie ein treues Haustier, und alle paar Minuten schaue ich nach, ob er mir vielleicht geschrieben hat. Aber das hat er nicht. Ich klappe den Laptop verärgert zu und schaue in den Garten hinunter, wo meine Mutter in den Beeten werkelt, und meine Schwester und ihr Freund im Pool herumalbern. Für mich sieht das ja nach Vorspiel aus, aber was weiß ich schon? Ich sitze hier in der Sonne. *Dabei und nicht mittendrin*. Seit ich denken kann, ist das mein Lieblingsort. Weit genug weg und unsichtbar. Hier denke ich nach, verliere mich in Tagträumen, lese und höre Musik. Im Moment »As Good As Gone« von Andy Burrows. Wie treffend.

Vielleicht sollte ja ich Oskar schreiben? Immerhin hat er mir gestern geschrieben. Was ist, wenn er denkt, dass ich jetzt dran bin? Aber ich kann ihm nicht schreiben. Ich wüsste nicht mal was. Etwa, dass ich an nichts anderes mehr denken kann? Dass das Bild von ihm unter der Dusche mir nicht aus dem Kopf geht? Dass ich sein Gesicht im Himmel sehe? Und dazwischen erwähne ich ganz beiläufig, dass ich bald sterben werde. Tolle Idee. Nur weil ich die

Tatsachen ignoriere, werden sie nicht verschwinden. Sie sind da. Mein Scheiß-Herz wird aufhören zu schlagen, und meine beschissenen Lungen sind inzwischen schon nach den paar Stufen im Eimer. Die Dosis meiner Schmerzmittel wurde vergangene Woche zum dritten Mal hochgesetzt.

Ich sehe noch das Gesicht von Dr. Meinfelder, und sein Bedauern. Ich weiß, dass er hasst, nichts tun zu können, aber letztlich gewinnt doch immer der Tod. Er hat das beste Blatt.

Es ist frustrieren, gegen einene allmächtigen Gegner zu kämpfen. Ich weiß, wovon ich spreche. Dr. Meinfelder hat wirklich versucht, einen Weg zu finden. Aber da ist einfach keiner. Ich habe die maximale Arsenol-Dosis erreicht. Mehr geht nicht, sagt er. Noch mehr Arsenol würde meine anderen Organe schädigen. Vor allem die Nieren. Ich frage mich zwar, was das letztlich für einen Unterschied macht, aber vielleicht ist es besser so. So sind sie frischer, wenn sie in jemand anderem weiterleben.

Jetzt bleibt nur die Frage offen, wie ich meine letzten Wochen aushalten soll, wenn die jetzige Dosis Arsenol nicht mehr reicht. Ich hasse die stechenden Kopfschmerzen, die Schweißausbrüche und das plötzliche Umkippen, die Albträume und die Übelkeit. Aber das ist immer noch besser als das Gefühl, dass das Herz von einem Schraubstock langsam zerquetscht wird. Meine Ärzte suchen seit Monaten nach einer Lösung. Ich kenne sie: sterben. Die Pharmaindustrie will das natürlich nicht. Sie will mich am Leben halten. Bekäme man Treuepunkte, ich wäre ein Platinkunde. Ein returning customer. Ich bringe denen nicht nur Geld, an mir lassen sich auch so toll zahllose unerprobte Medikamente ausprobieren. Ich was bereits Teil vier klinischer Studien, unter anderem für Arsenol.

Manchmal frage ich mich, ob die ganzen Pillen mich am Leben halten, oder ob sie nur mein Leiden verlängern. Die Linie ist inzwischen recht verwaschen. Beinahe so, als könnte mein Handy Gedanken lesen, erinnert es mich an meine dritte Dosis. Ich will gerade aufstehen, da sehen ich im Augenwinkel das Gesicht meiner Mutter im offenen Fenster und zucke zusammen. Ich reiße mir die Kopfhörer von den Ohren.

»Du hast mich zu Tode erschreckt!«

»Das war keine Absicht, Süße«, sagt sie ruhig und hält mir meine Pillendose und ein Glas Wasser entgegen. »Ich habe zwei Mal geklopft, aber du hast mich nicht gehört.« Ich nehme die sechs Tabletten und spüle sie mit einem großen Schluck hinunter. Ich kann inzwischen fast alles schlucken. Mein Rekord waren zwölf auf einmal. Das war vor drei Monaten im Krankenhaus, und ein Kerl, der mit mir auf demselben Flur lag, hat gescherzt, dass ich irgendeinen Mann einmal sehr glücklich machen werde. Ja, genau. Blödsinn! Bei diesem Gedanken sehen ich den Oskar in meinem Kopf breit grinsen. »Brauchst du noch etwas, Schatz?«

»Wie bitte?« Ich klinge ertappt.

»Ich habe nur gefragt, ob du noch etwas brauchst.«

»Ach so, nein danke, ich brauche nichts.«

»Okay«, sagt sie lächelnd. »Kommst du bitte in einer Stunde zum Abendessen runter?«

»Wird Papa da sein?«

Eigentlich frage ich mich, warum ich das frage.

»Nein, der muss nun doch länger in der Kanzlei bleiben«, antwortet sie seufzend. »Der Petersen-Fall.«

»War ja klar...«

Der Petersen-Fall begleitet uns seit beinahe zwei Jahren, und er will einfach kein Ende nehmen. Prof. Dr. Hartmut Petersen wird Veruntreuung und Steuerhinterziehung in Millionenhöhe vorgeworfen. Vermutlich zu Recht. aber irgendjemand muss eben auch die Petersens dieser Welt vertreten. Schade nur, dass es gerade mein Vater ist. Mit viel Glück habe ich noch ein paar Wochen, und die wird er mit Hartmut Petersen verbringen. Andererseits, was soll er machen? Den Fall abgeben und sich den ganzen Tag neben mich setzen? Ich liebe meinen Vater, ehrlich, aber das ist wirklich eine furchtbare Vorstellung. Er und ich, wir versuchen, die Stille zu füllen... Wir dem auch sei.

Der Petersen-Fall ist jedenfalls ein rotes Tuch für meine Mutter und wir ein entfernter Verwandter für mich. Jemand, über den jeden herzieht, ohne ihn wirklich zu kenne. Typ: schmieriger Onkel Fred mit einer Vorliebe für zu junge Mädchen. Einer, den keiner kann, der aber geduldet wird, weil er schwerreich ist und irgendwann einmal sterben wird. Was tut man nicht alles für Geld.

Ich frage mich manchmal, ob Petersen meinen Vater mit Schwarzgeld bezahlt, aber wenn ich es mir recht überlege, will ich es vielleicht doch lieber nicht wissen. Er hat für uns gesorgt. Mein Vater, meine ich. Mit dem Geld seiner Klienten hat er unser Haus bezahlt, den Pool und meinem Flügel. Ihretwegen war meine Mutter jeden Tag da und hat für uns gesorgt. Larissa und ich waren ihr Job. Bald wird es nur noch eine Teilzeitstelle sein.

Glosario

A continuación se presenta un glosario que recoge los términos propios de la traductología que se han utilizado para la elaboración de este TFG. La finalidad de este glosario es dejar clara cuál es la interpretación que hace la autora de este trabajo de dichos términos. La mayoría se basan en el glosario elaborado por Hurtado Albir.

Comentario traductológico: El comentario traductológico es la justificación de las estrategias aplicadas en el momento de traducir atendiendo a aspectos como la fraseología, el sistema lingüístico o cultural, etc.

Análisis pretraslativo: Se trata de un análisis previo a la traducción donde el traductor recoge aspectos internos y externos al texto que va a traducir tales como la voz del narrador o la macroestructura a fin de hacer una primera aproximación al texto y tener una idea de qué problemas puede plantear el texto y a qué aspectos debemos prestar especial atención.

Teoría del Skopos: La teoría del Skopos, de Hans J. Vermeer sostiene que todo texto tiene una finalidad, de la misma forma que toda traducción presenta también un objetivo. Dicha finalidad puede variar de TB a TM atendiendo, por ejemplo, a los sistemas culturales.

Técnica: Las técnicas de traducción son los procesos cognitivos muchas veces invisibles llevados a cabo por el traductor durante su proceso de trabajo.

Estrategia: Entendemos por estrategia los procesos del traductor para llegar a una solución óptima y que implica en muchos casos modificar el TB. Las estrategias, a diferencia de las técnicas, sí son visibles.

Problema traductológico: Los problemas traductológicos son los obstáculos con que se encuentra el traductor a la hora de desempeñar su función. Son objetivos y responden a realidades como la cultura, la propia lengua o el uso de recursos estilísticos.

Dificultad traductológica: Las dificultades traductológicas son obstáculos inherentes al propio traductor. Se trata de obstáculos subjetivos que responden a realidades como el desconocimiento de determinado vocabulario.

Fidelidad: En traducción se ha discutido mucho el concepto de “fidelidad”. Cuanto más se asemeje una traducción al original, más fiel es. Existen dos escuelas: la que aboga por una traducción más libre, que vele por el significado del texto, y la que aboga por una traducción más literal, que mantenga, en la medida de lo posible, las mismas palabras del texto original.

Domesticar: En traducción se habla de “domesticar” un texto cuando se llevan a cabo determinadas técnicas (por ejemplo las adaptaciones culturales) que hacen que el texto se aleje de la cultura de partida y se aproxime a la cultura de llegada al introducir elementos característicos de ese sistema cultural.